

BIBLIOGRAPHY

- Arndt, William F. and F. Wilbur Gingrich. 1952. A Greek-English lexicon of the New Testament and other early Christian literature. Fourth Revised and Augmented Edition. Chicago, Illinois: The University of Chicago Press.
- Baker, Mona (ed.) 1998. Routledge encyclopedia of translation studies: Chinese Tradition. London: Routledge.
- Barnwell, Katharine. 1975. Bible translation: an introductory course in translation principles. Dallas, Texas: Summer Institute of Linguistics International.
- 1999. Consultant notes. Dallas, Texas: Summer Institute of Linguistics.
- 2003. Personal communication.
- Barth, Markus and Helmut Blanke. 1994. Colossians: a new translation with introduction and commentary (The Anchor Bible, 34B.), translated by Astrid B. Beck. New York: Doubleday, a division of Bantam Doubleday Dell Publishing Group, Inc.
- Beekman, John and John Callow. 1974. Translating the word of God. Grand Rapids, Michigan: Zondervan Publishing House.
- Blight, Richard C. 1974. Exegetical helps on Colossians, ed. by John Beekman. Unpublished Work for Private Use.
- Bratcher, Robert G. and Eugene A. Nida. 1977. A translator's handbook on Paul's letter to the Colossians. London, New York, Stuttgart: United Bible Societies.
- [Broomhall, Marshall. 2000. The Bible in China, translated by Daniel K. T. Choi, ed. by Simon S.M. Wong. H.K.: International Bible Society (H.K.) Ltd.]
- 海恩波. 2000. 《道在神州—圣经在中国的翻译与流传》. 蔡锦图翻译. 黄锡木主编. 香港: 国际圣经协会.

- Bruce, F.F. 1984. *The new international commentary on the New Testament: the Epistles to the Colossians, to Philemon and to the Ephesians*. Grand Rapids, Michigan: Wm. B. Eerdmans Publishing Co.
- Bussmann, Hadumod. 1996. *Routledge dictionary of language and linguistics*, ed. and translated by Gregory P. Trauth and Kerstin Kazzazi. London: Routledge.
- Callow, John. 1983. *A semantic structure analysis of Colossians*, ed. by Michael F. Kopeseck. Dallas, Texas: Summer Institute of Linguistics.
- Carson, H. M. 1960. *The Tyndale New Testament series: (selections from) Colossians and Philemon*. Grand Rapids, Michigan: Wm. B. Eerdmans Publishing Co.
- Cheung, Martha P.Y. 1995. *Chinese translation theories – from earliest times to the revolution of 1911, a progress report*. H.K.: Hong Kong Baptist University Press.
- Comfort, Philip W. 1990. *Early manuscripts and modern translations of the New Testament*. Wheaton, Illinois: Tyndale House Publishers, Inc.
- Costello, Nancy. 1992. *On translation theories. Notes on Translation 6:2.15-20*.
- Delisle, Jean and Judith Woodsworth (eds.) n.d. *Translators through history*. Amsterdam: John Benjamins Print Co.
- Dunn, James. 1996. *The Epistles to the Colossians and Philemon: a commentary on the Greek text*. Grand Rapids, Michigan: Wm. B. Eerdmans Publishing Co.
- Friberg, Barbara and Timothy Friberg (eds.) 1981. *Analytical Greek New Testament*. Grand Rapids, Michigan: Baker Book House.
- Gray, Sharon (ed.) 2001. *Translator's notes on Colossians: helps on understanding and translating Paul's Letter to the Colossians*. Dallas: Summer Institute of Linguistics International.

- Green, Jay. 1981. *The Interlinear Hebrew/Greek English Bible*. Four Volume Edition. Vol. Four (the New Testament). Lafayette, Indiana: Associated Publishers and Authors, Inc.
- Hanna, Robert. 1983. *A grammatical aid to the Greek New Testament*. Grand Rapids, Michigan: Baker Book House.
- Hong, Joseph. 2002. Revision of the Chinese Union Version Bible (CUV): assessing the challenges from an historical perspective. *The Bible Translator* 52: 2. 238-249.
- [Hsu, Moses. 1983. *Bible and Bible Translation*. H.K.: Chinese Christian Literature Council.] 许牧世. 1983. 《经与译经》. 香港: 基督教文艺出版社.
- [Huang Borong; Xudong Liao; et. al. (eds.) 1996. *Modern Chinese*. Beijing: University Education Press.] 黄伯荣, 廖序东等主编. 1996. 《现代汉语》. 北京: 高等教育出版社.
- <http://www.completetranslation.com/history.htm>. 18 December, 2003.
- <http://www.worldwidebible.net/English/NCV/>. 18 December, 2003.
- <http://www.completetranslation.com/history.htm>. 18 December, 2003. The history of translation.
- Keener, Craig S. 1993. *IVP Bible background commentary*. Downers Grove, IL: InterVarsity Press.
- King, Martha. 1998. *An exegetical summary of Colossians*. Dallas, Texas: Summer Institute of Linguistics.
- Larsen, Iver. 2001. The fourth criterion of a good translation. *Notes on Translation* 15: 1.40-53.
- Larson, Mildred L. 1984. *Meaning-based translation: a guide to cross-language equivalence*. Lanham, MD: University Press of America.

- Li, Charles N. and S. A. Thompson. 1979. Chinese: dialect variations and language reform in *Languages and their status*, ed. by T. Shopen, 295-335. Cambridge, Massachusetts: Winthrop Publishers, Inc.
- 1981. *Mandarin Chinese: a functional reference grammar*. Berkeley: University of California Press.
- Lohse, Eduard. 1968. *Colossians and Philemon: a commentary on the epistles to the Colossians and to Philemon*. Philadelphia: Maurice Jacobs Inc.
- Louw, Johannes P. and Eugene A. Nida (eds.) 1988. *Greek-English lexicon of the New Testament based on semantic domains*. London, New York, Stuttgart: United Bible Societies.
- [Luo Xinzhang. 1984. Chinese translation theories in *Essays on Translation*, ed. by Luo Xinzhang, 1-19. Beijing: Commercial Press.] 罗新璋. 1984. 《翻译论集》P1-19: 《中国自成体系的翻译理论》. 北京: 商务印书馆.
- Marshall, Howard. 1988. *The new international Greek text commentary on the New Testament: the book of Luke*. Grand Rapids, Michigan: Wm. B. Eerdmans Publishing Co.
- Massey, Roger. 2003. Personal communication.
- Martine, John A. 1983. *The Bible knowledge commentary: an exposition of the Scripture by Dallas seminary faculty*, ed. by John F. Walvoord and Roy B. Zuck. Colorado Springs, Colorado: Victor Books.
- Moule, H.C.G. 1932. *Colossian and Philemon studies*. Fort Washington, Pennsylvania: Christian Literature Crusade.
- Mounce, William D. 1993. *Basics of Biblical Greek: grammar*. Grand Rapids, Michigan: Zondervan Publishing House.
- Nestle, Eberhard. (ed.) 1960. *Novum Testamentum Graece*. Den Werkstätten, Germany

- Newman, Jr. Barclay M. 1971. *A concise Greek–English dictionary of the New Testament*. London, New York, Stuttgart: United Bible Societies.
- Nida, Eugene A. 1947. *Bible translating: an analysis of principles and procedures, with special reference to aboriginal languages*. New York: American Bible Society.
- 1964. *Toward a science of translating with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden, Netherlands: E. J. Brill.
- 1977. *Good News for everyone*. Waco, Texas: Word Inc.
- 1997. *The Good News Bible translation principles*. *The Bible Translator* 28:4.408.
- Nida, Eugene A. and Charles R. Taber. 1969. *The theory and practice of translation*. Leiden, Netherlands: E. J. Brill.
- Nida, Eugene A. and Jan de Waard. 1986. *From one language to another: functional equivalence in Bible translating*. Nashville: Thomas Nelson Publishers.
- Nida, Eugene A. and William D. Reyburn. 1981. *Meaning across cultures*. Maryknoll, NY: Orbis Books.
- Peake, A.S. 1961. *The expositor's Greek Testament, volume III: the Epistle to the Colossians*, ed. by Robertson Nicoll. New York and London: George H. Doran Company.
- Pollard, David (ed.) n.d. *Translation and creation: readings of Western literature in early modern China, 1840-1918*. Amsterdam: John Benjamins Print Co.
- [Qian Zhongshu. n.d. *Three difficult issues in translation*. (Reprinted in *Essays on Translation*, ed. by Luo Xinzhang, 1984, 23. Beijing: Commercial Press.)]
钱钟书. 《译事三难》. 重印于《翻译论集》P23. 罗新璋编 1984. 北京: 商务印书馆.

- Reiling, J., and J. L. Swellengrebel. 1971. A translator's handbook on the gospel of Luke. New York: United Bible Societies.
- Vaughan, Curtis. 1978. The Expositor's Bible Commentary Vol. 11: Colossians. Frank E. Gaebelin, ed. 162-226. Grand Rapids, Michigan: Zondervan Publishing House.
- Vollrath, Paul W. 1999. Questions for testing the translation of Luke. Dallas, Texas: Summer Institute of linguistics.
- [Wang Hui. 2003. James Legge and the Chinese classics. Chinese Translators Journal 24: 2.37-41. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Institute Press.] 王辉. 2003 年 3 月第 24 卷第二期《中国翻译》P37-41: 理雅各与《中国经典》. 北京: 外语教学与研究出版社.
- Wang Kefei and Fan Shouyi. 1999. Translation in China: a motivating force. Beijing: Beijing Foreign Studies University Press.
- Wiersbe, Warren W. 1989. The Bible exposition commentary. Colorado Springs, Colorado: Victor Books.
- [Xu Zongze. n.d. Preface to the Outline of *the Translated works by the Jesuits during the Ming and Qing Dynasties*. (Reprinted in Essays on Translation, ed. by Luo Xinzhang, 1984, 95-106. Beijing: Commercial Press.)] 徐宗泽. 《明清间耶稣会士译著提要》绪言. 重印于《翻译论集》P95-106. 罗新璋编 1984. 北京: 商务印书馆.
- [Yan Fu. 1896. Preface to the translation of *Evolution and ethics and other essays*. (Reprinted in Research Papers on Translation 1894-1948, ed. by Translators' Association of China, 1986, 6-7. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Institute Press.)] 严复. 1896. 《天演论: 译例言》. 重印于《翻译研究论文集 1894-1948》1986. 6-7. 北京: 外语教学与研究出版社.

[Zetzsche, Jost Oliver. 2002. The Bible in China: the history of the Union Version or the culmination of Protestant missionary Bible translation in China, translated by Daniel K.T. Choi. H.K.: International Bible Society (H.K.) Ltd.] 尤思德著. 2002. 《和合本与中文圣经翻译》蔡锦图翻译. 香港: 国际圣经协会.

[Zhang Peiji; Yungen Yu; Zongjie Li; and Moyu Peng. 1983. The brief history of Chinese Translation. Course on English-Chinese translation, 1-6. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.] 张培基, 喻云根, 李宗杰, 谟禹. 1983. 《中国翻译史简介》. 《英汉翻译教程》P1-6. 上海: 上海外语教育出版社.

PAYAP UNIVERSITY